

# Програма „Преводи“

*Програма за превод и популяризиране на съвременна българска литература*

**Национален фонд „Култура“**

**обявява конкурс по програма „Преводи“**

**Конкурсът е за финансиране на:**

— преводи на различни езици на разнообразни по жанр произведения на съвременното българско литературно творчество, с цел да се запази и представи многообразието му пред чуждестранна аудитория.

Проекти за участие в конкурса се приемат само в приемното време на НФК – **вторник, сряда и четвъртък между 11:00 и 15:00 ч.** в стая **711 / 713** в Министерство на културата – гр. София, бул. „Ал.Стамболийски“ № 17 в един екземпляр на хартиен и един екземпляр на електронен носител (диск / флашка). При подаване на документи от трето лице се прилага пълномощно от кандидата за упълномощаването на съответното лице. Възможно е изпращането на кандидатури и по пощата - важи датата на получаване на пратката, независимо от пощенското клеймо.

**СРОК ЗА КАНДИДАТСТВАНЕ:**

**04.05.2017 (11:00 ч.) – 20.06.2017 (15:00 ч.)**

Кандидатури, постъпили след обявения краен срок на конкурса, няма да бъдат приемани.

За допълнителна информация\*:

тел.: 02/ 981 08 13, 02/ 9 400 842

web адрес: [www.ncf.bg](http://www.ncf.bg);

e-mail: [office@ncf.bg](mailto:office@ncf.bg)

facebook: <https://www.facebook.com/NationalCultureFundBulgaria>

*\*Консултации се извършват след предварително записан час.*

# УСЛОВИЯ ЗА КАНДИДАТСТВАНЕ

Програма „Преводи“ подпомага популяризирането на съвременната българска литература извън страната.

## 1. ЦЕЛИ И ПРИОРИТЕТИ НА ПРОГРАМАТА

Целта на програма „Преводи“ е да допринесе за популяризиране на съвременната българска художествена литература извън страната, като подпомага превода на различни езици на разнообразни по жанр произведения на съвременното българско литературно творчество, стремейки се да запази и представи многообразието му пред чуждестранна аудитория.

## 2. ВРЕМЕВИ ОБХВАТ

Програма „Преводи“ подкрепя проекти за превод на българска литература, реализирани в срок от 12 месеца от датата на подписване на договора — до **30 септември 2018 г.** включително. Проектните дейности, финансирани от НФК, следва да започнат не по-рано от датата на подписване на договора (началото на месец октомври 2017 г.) и да бъдат приключени и отчетени до **31 октомври 2018 г.** Всички разходи по проекти, направени извън този срок, ще се считат за недопустими и няма да бъдат зачитани от Национален фонд „Култура“.

ИНДИКАТИВЕН СРОК ЗА РЕАЛИЗАЦИЯ НА ПРОЕКТИТЕ	ИНДИКАТИВЕН СРОК ЗА ОТЧИТАНЕ НА ПРОЕКТИТЕ
<b>30.09.2018</b>	<b>31.10.2018</b>

## 3. РАЗМЕР НА ФИНАНСИРАНЕТО\*

Програма „Преводи“ финансира разходи по проекти на стойност до 4 000 лева включително.

МАКСИМАЛЕН РАЗМЕР НА ФИНАНСИРАНЕ НА ПРОЕКТ	БЮДЖЕТ НА СЕСИЯТА
<b>4 000 лева</b>	<b>20 000 лева</b>

*\* При необходимост от допълнително финансиране кандидатът следва да представи документи, свидетелстващи, че останалата необходима сума за осъществяването на проекта е подсигурена.*

## 4. ДОПУСТИМОСТ

### ⇒ Допустими кандидати:

Български\* и чуждестранни юридически лица с дейност в областта на превода и книгоиздаването\*\* (вкл. държавни, общински, частни).

*\* В случай че кандидатства българско издателство, то следва да е в партньорски взаимоотношения с чуждестранно издателство.*

*\*\* В случай че кандидатстващата организация не е издателство, необходимо условие за кандидатстване е сключен договор за издаване на превода;*

### ⇒ Допустими проекти:

- Програмата подкрепя еднократни проекти за превод на съвременна българска художествена литература.

### Приоритетно се разглеждат проекти:

- предвиждащи като метод на разпространение издаването и на електронен вариант на книгата на съответния език.

### ⇒ Допустими разходи\*:

- Разходи за преводачески труд.

*\* Приемат се само реалистично изготвени бюджети с актуални пазарни цени в съответствие с изискванията на приложимото данъчно, осигурително и трудово законодателство. Разходите следва да са извършени срещу съответните разходно-оправдателни документи съгласно националното законодателство, както и документация, доказваща получаване на стоки и услуги.*

## 5. НЕДОПУСТИМОСТ

### ⇒ Недопустими кандидати:

- юридически лица, обявени в производство по несъстоятелност или ликвидация;
- лица и организации с неизпълнени договорни задължения към Национален фонд „Култура“, напр. неотчетен в срок проект, финансиран в предишни конкурси на НФК (недопустимост до предоставяне на пълен комплект отчетни материали) или възстановяване на сума по проект (ако има такава);
- лица и организации с повече от един проект в конкурсната сесия на НФК;
- лица и организации с два одобрени за финансиране проекта по други програми на НФК през същата календарна година;
- кандидати с липсващи или неверни данни;
- лица и организации, дарители на НФК;

- лица и организации, които са санкционирани по реда на чл. 37 от Закона за закрила и развитие на културата;
- служители на НФК и членове на експертната комисия по чл. 7 от Наредба № Н-5 от 27 юни 2007 г. за условията и реда за провеждане на конкурси за предоставяне на средства от Национален фонд „Култура“.

⇒ **Недопустими проекти:**

- вече издадени преводи на същото произведение на съответния език;
- неodobrenи за финансиране проекти на предишни конкурси, организирани от Фонда;
- преводи, чието публикуване се е състояло преди подписване на договор за отпускане на средства с НФК;
- проекти с липсващи и / или непълни документи на хартиената и / или електронната версия;
- проекти и дейности с неуредени права, съгласно Закона за авторското право и сродните му права;
- проекти, подкрепени с финансови средства от Министерство на културата по реда на чл. 14, ал. 2, т. 1 от Закона за закрила и развитие на културата;
- проекти, които противоречат на закона, нарушават човешките права или подбуждат към дискриминация;

⇒ **Недопустими разходи:**

Не се финансират разходи за:

- административни и банкови такси;
- дейности, несвързани пряко с целта на проекта;
- дейности, финансирани от други източници;
- дейности, свързани с политически партии и религиозни институции, включително партийни мероприятия с участието на представители на политически партии и религиозни движения;
- разходи по проекти, направени извън посочените срокове за реализация и отчет;
- дейности, предмет на финансиране по други конкурсни програми на НФК.

## **6. СПЕЦИФИЧНИ УСЛОВИЯ**

Всички изискуеми документи по проекта следва да бъдат на български език, с подпис и печат.

## **7. НЕОБХОДИМИ ДОКУМЕНТИ ЗА КАНДИДАТСТВАНЕ**

1. **Формуляр за участие** (попълнен на български език и записан във формат Microsoft Office Word 97-2003 на електронната версия);
2. **Информация за кандидатстващата организация** (Приложение 2);
3. **Подробен разчет на исканата от НФК сума;**
4. **Подробен график, обвързан с подробен бюджет;**
5. **Издателска план-сметка;**

6. **Приложения към бюджета** (документи за осигурено съфинансиране – собствено или от други източници, ако общата стойност на проекта надвишава исканата сума);
7. **Творческа автобиография на преводача** (със списък с издадените досега преводи и публикации)) (Приложение 1);
8. **Две препоръки за преводача от специалист в областта на изкуството и културата;**
9. **Кратка биография на специалистите, предоставили препоръка** (до 1 машинописна страница в свободен текст за биография);
10. **Библиографски данни за превеждания текст, статистическа информация за продадени копия в България;**
11. **Мотивация за избора на произведението и автора;**
12. **25 страници от ръкописа/оригиналното произведение;**
13. **25 страници от превода от специалист в областта;**
14. **Договор с преводач;**
15. **Договор с издателство за бъдещо издаване на превода** (ако кандидатстващата организация не е издателство);
16. **Документ, удостоверяващ наличие на партньорски отношения с чуждестранно издателство** (ако кандидатства българско издателство);
17. **Договор / декларация за уредени авторски права с автора – за превод и издаване на произведението;**
18. **Подписана и подпечатана декларация**, че кандидатстващият проект не е подкрепен с финансови средства по реда на чл. 14, ал. 2, т.1 от Закона за закрила и развитие на културата (Приложение 3);
19. **Заверени копия от следните документи** (Заверени с текст „Вярно с оригинала”, подпис на физическото лице / лицето, представляващо организацията и печат на юридическото лице):
  - **За български юридически лица:**
    - Акт за създаване на културната организация **или** Актуално удостоверение за вписване в търговския регистър **или** Съдебно решение за първоначална регистрация;
    - Удостоверение за актуално състояние (за лицата, невписани в търговския регистър);
  - **За чуждестранни юридически лица, учредени в съответствие със законодателството на държава – членка на Европейския съюз, или на друга държава от Европейското икономическо пространство и Швейцария:**
    - Легализиран превод на документа, издаден от компетентен орган в държавата на тяхното учредяване, удостоверяващ лицата, които имат право да го представляват и че те имат право да осъществяват дейност в сферата на културата.
20. **Дигитална версия на 1 бр. електронен носител (диск / флашка) с включени всички задължителни документи при кандидатстване.** (Документите на електронната версия следва да бъдат точни копия на всички подадени документи на хартиен носител, озаглавени и подредени в същия ред както е посочено в раздел „НЕОБХОДИМИ ДОКУМЕНТИ ЗА КАНДИДАТСТВАНЕ”.);
21. **Пълномощно** (при подаване на документи от трето лице; не е необходима нотариална заверка).

*\* При кандидатстване на хартия се депозира пълен комплект с документи в **един екземпляр на хартиен и един екземпляр на електронен носител (диск / флашка).***

## 8. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

- Приемат се само документи, попълнени на компютър.
- Приемат се оригинални документи или техни заверени копия (Заверени с текст „Вярно с оригинала“, подпис на физическото лице / лицето, представляващо организацията и печат (за юридическите лица).
- Електронната версия на документ следва да бъде точно копие на оригинала / завереното му копие (Заверено с текст „Вярно с оригинала“, подпис на физическото лице / лицето, представляващо организацията и печат (за юридическите лица).
- Всички подадени документи не се връщат на кандидатите. Изключение правят предоставени ръкописи на литературни произведения.
- Приема се само пълен комплект документи.
- Формуляри, извън стандартния формат (\*.doc, Документ на Microsoft Office Word 97-2003) на формуляра за кандидатстване, приложен в електронната версия на проекта, не се допускат до разглеждане от експертната комисия по оценка на проектите).
- Документите на електронната версия следва да бъдат точни копия на всички подадени документи на хартиен носител, озаглавени и подредени в същия ред както е посочено в раздел „НЕОБХОДИМИ ДОКУМЕНТИ ЗА КАНДИДАТСТВАНЕ“.
- При подаване на документи от трето лице се прилага пълномощно от кандидата за упълномощаването на съответното лице.
- При кандидатстване, кандидатите подписват декларация за информирано съгласие, че при установяване на липсващи / непълни документи на хартиената и / или електронната версия губят своето право на участие в конкурса.
- Документи, чиито оригинал е подписан, следва да са подписани и на електронната версия на проекта. Неподписани документи няма да се разглеждат.

## 9. ОЦЕНЯВАНЕ

Експертната комисия по оценка на проектите разглежда кандидатурите и изготвя списък с мотивирани предложения за одобряване за финансово подпомагане, непредлагане за финансово подпомагане поради надвишаване на общия размер на финансовите средства или неодобряване на проекти, който представя за одобрение на заседание на Управителния съвет на НФК. Въз основа на тези предложения УС определя спечелилите конкурса проекти и размера на средства от Фонда по всеки от тях. Резултатите от конкурса се обявяват на Интернет страниците на Национален фонд „Култура“ и Министерство на културата. Решенията на Управителен съвет са окончателни и не подлежат на промяна.

При оценяване на проекта ще се имат предвид следните параметри:

### 1. Оценка на качеството на предадения превод

### 2. Оценка на качествата на преводача

- лингвистична и стилистична компетентност;
- доказан опит в преводаческата дейност;
- области, в които превежда.

### 3. Капацитет на издателството, ангажирано в издаването на превода

- опит на кандидатстващата организация в издаването на преводна литература;
- обхват на аудиторията;
- финансов потенциал за осъществяването на проекта;
- гарантираност на разпространението на преведеното произведение в чужбина.

### 4. Избор на превеждания текст и автор

- значимост на автора и произведението за българския контекст;
- интерес на чуждестранната публика към автора и произведението.

### 5. Реалистично изготвен бюджет

## 10. ОДОБРЕНИ ПРОЕКТИ

- Резюметата на одобрените проекти ще бъдат публикувани на Интернет страниците на Национален фонд „Култура“ и Министерство на културата.
- Одобрените кандидати получават e-mail с инструкции за процедурния ред за получаване на целево финансово подпомагане от НФК.
- Физическите лица / представителите на организациите, чиито проекти са одобрени за финансиране сключват договор с Национален фонд „Култура“ за правата и задълженията си по реализацията на проекта в срок **до две седмици\*** след публикуване на решението на Управителния съвет на НФК.
- Одобрените кандидати, които не са сключили договори в този срок, губят право на получаване на финансово подпомагане.
- В случай на отказ от предоставеното целево финансово подпомагане е необходимо **писмено известие** за това до Национален фонд „Култура“, изпратено по e-mail или пощата.
- Бенефициентите могат да получат своето копие от договора веднага след изплащането на целевото финансиране. Бенефициентите с адрес на местожителство / регистрация извън София получават договорите си по пощата.
- При предоставяне на неверни данни или непредоставяне на данни в договор, бенефициентът губи правото си на финансово подпомагане.
- Изменение на параметри в договора се допуска само след одобрение на входяща молба от бенефициента и подписване на допълнително споразумение с НФК.
- На произволен принцип ще бъдат избирани проекти, на чиято реализация ще бъде извършван одит от упълномощен служител на Национален фонд „Култура“.
- **Бенефициентът се задължава във ВСИЧКИ рекламни (печатни и аудио-визуални) материали, печатни и електронни информационни текстове (вкл. социални мрежи), прессъобщения и медийни изяви, и всички реализирани художествени/културни продукти от проекта да указва участието и подкрепата на Национален фонд „Култура“ като публикува следния текст: „Проект ... /наименование на проекта/ се реализира с финансовата подкрепа на програма „.....“ /наименование на програмата/ на Национален фонд „Култура“, придружен от логото на Национален фонд „Култура“.**

*\* Предвид технически необходимото време за осъществяване на кореспонденцията НФК предоставя възможност за чуждестранните бенефициенти да изпратят освен хартиена и електронна версия (по e-mail) на попълнения от тях договор.*

## 11. ОТЧИТАНЕ\*

За отчитане разходването на предоставените средства се изготвят и представят финансови отчети в съответствие с изискванията на счетоводното законодателство и съдържателен отчет относно изпълнението на проекта задължително на **един брой хартиен носител и един брой електронен носител (диск / флашка)**. В случай, че разходите за реализацията на проекта по разходно-оправдателни документи са по-малки от отпуснатото целево финансово подпомагане, бенефициентът е длъжен да върне разликата по банкова сметка на НФК в срок от 7 работни дни след представянето на финансовия отчет.

### ⇒ Финансов отчет:

- За доказване на реално извършени разходи, пряко свързани с изпълнението на проекта, се представят **оригинали или заверени копия от разходно-оправдателните, платежни документи и договори, подписани, подпечатани (за юридическите лица) и заверени с „Вярно с оригинала“**, изготвени по съответния ред, съгласно действащия Закон за счетоводство, като при нужда се оказва съдействие за сверяване на копието с оригинала на счетоводния документ.
- Финансовият отчет следва да съдържа опис в табличен вид на извършените разходи по проекта и списък с приложените разходно-оправдателни и платежни документи.

*\* На отчитане подлежи само отпуснатата сума от Национален фонд „Култура“. Не се покриват разходи над декларираните във формулярите за кандидатстване по проекта. При несъответствия в отчетените разходи и първоначално зададения бюджет се изисква входиране на писмено уведомление за настъпилите промени от бенефициента и одобрение от страна на НФК.*

### ⇒ Съдържателен отчет:

- Съдържателният отчет включва **описание на постигнатите резултати**, (задължително по модела на „Матрица за съдържателен отчет“ на Национален фонд „Култура“), **пресдосие и копия / екземпляри от всички материални, рекламни и други продукти**, произтичащи от осъществяването на проекта.
- Бенефициентът се задължава да предостави на Национален фонд „Култура“ 5 (пет) безплатни бройки от изданието по чл. 1, които ще бъдат разпределени по следния начин - 1 (една) за НФК и 4 (четири) за регионални и окръжни библиотеки.

\* Некоректно подадените отчети се връщат на бенефициентите за преработване и представяне в изискуемата форма. Детайлна информация за специфичните изисквания за отчитане може да бъде открита в договора, сключен с НФК.

**При кандидатстване задължително се запознайте с НОРМАТИВНИТЕ ДОКУМЕНТИ на Национален фонд „Култура“.**